



ELEGÍAS DE TIBULO

LIBRO SEGUNDO





### ELEGIA I

---

Quisquis adest, faveat: fruges lustramus et agros,  
ritus ut a prisco traditus exstat avo.  
Bacche, veni, dulcisque tuis e cornibus uva  
pendeat, et spicis tempora cinge, Ceres.  
Luce sacra requiescat humus, requiescat arator,  
et grave suspenso vomere cesset opus.  
Solvite vincla iugis: nunc ad praesepia debent  
plena coronato stare boves capite.  
Omnia sint operata deo: non audeat ulla  
lanificam pensis imposuisse manum.  
Vos quoque abesse procul iubeo, discedat ab aris,  
cui tulit hesterna gaudia nocte Venus.



### ELEGÍA I

---

Callad; cual viejo rito lo establece,  
Lustremos hoy los frutos y los campos.  
¡Ciñe, ¡oh Céres!, tus sienes con espigas!  
¡Cuelga uvas dulces de tus cuernos, Baco!  
Que descansen la tierra y los labriegos;  
Del arado suspéndase el trabajo;  
Los yugos desatad, y que los bueyes  
Coronados estén en los establos.  
Por los dioses hacedlo; no ose nadie  
Sobre un copo de lana poner mano;  
Vosotros á quien Venus diera anoche  
Placeres mil, dejar el ara os mando.

Casta placent superis: pura cum veste venite  
 et manibus puris sumite fontis aquam.  
 Cernite, fulgentes ut eat sacer agnus ad aras  
 vinctaque post olea candida turba comas.  
 Di patrii, purgamus agros, purgamus agrestes:  
 vos mala de nostris pellite limitibus,  
 neu seges eludat messem fallacibus herbis,  
 neu timeat celeres tardior agna lupos.  
 Tunc nitidus plenis confisus rusticus agris  
 ingeret ardenti grandia ligna foco,  
 turbaque vernarum, saturi bona signa coloni,  
 ludet et ex virgis exstruet ante casas.  
 Eventura precor: viden ut felicibus extis  
 significet placidos nuntia fibra deos?  
 Nunc mihi fumosos veteris proferte Falernos  
 consulis et Chio solvite vincla cado.  
 Vina diem celebrent: non festa luce madere  
 est rubor, errantes et male ferre pedes.  
 Sed «bene Messallam» sua quisque ad pocula dicat,  
 nomen et absentis singula verba sonent.  
 Gentis Aquitanae celebrer Messalla triumphis  
 et magna intonsis gloria victor avis,  
 huc ades aspira que mihi, dum carmine nostro  
 redditur agricolis gratia caelitibus.  
 Rura cano rurisque deos. His vita magistris  
 desuevit querna pellere glande famen:  
 illi compositis primum docuere tigillis  
 exiguum viridi fronde operire domum:

Place el casto á los dioses; con vestidos  
 Blancos venid, lustradas ya las manos,  
 Que al ara va el cordero y lo acompañan  
 Los labriegos, de olivo coronados.  
 Echad el mal de nuestras tierras, ¡dioses!,  
 Que hoy lustramos los hombres y los campos.  
 ¡Que no dañen la mies yerbas falaces,  
 Ni al lobo teman los corderos tardos!  
 Enormes leños el labriego entonces  
 Dará al fuego, en su suerte confiado,  
 Y verá retozar ante sus chozas,  
 Como buena señal, á sus esclavos.  
 Será así; ¿del cordero las entrañas  
 No ya dioses propicios anunciaron?  
 Id ahora y sacad Falerno añejo  
 Y de Chio á un tonel romped los lazos.  
 Bebed vino: que nadie en este día  
 Se avergüence de ir ebrio traspiés dando.  
 Decid bien de Mesala; del ausente,  
 Al beber, se halle el nombre en nuestros labios.  
 Vencedor de las gentes de Aquitania  
 Que á tus viejos abuelos gloria has dado,  
 Ven é inspírame ahora, del labriego  
 Gracias doy á los dioses con mi canto.  
 Yo celebro los campos y sus dioses.  
 Por los dioses el hombre perdió el hábito  
 De mitigar con la bellota el hambre:  
 Ellos, del mundo en los primeros años,

illi etiam tauros primi docuisse feruntur  
 servitium et plaustro supposuisse rotam.  
 Tum victus abiere feri, tum consita pomus,  
 tum bibit irriguas fertilis hortus aquas,  
 aurea tum pressos pedibus dedit uva liquores  
 mixtaque securo est sobria lympha mero.  
 Rura ferunt messes, calidi cum sideris aestu  
 deponit flavas annua terra comas.  
 Rure levis verno flores apis ingerit alveo,  
 compleat ut dulci sedula melle favos.  
 Agricola adsiduo primum satiatus aratro  
 cantavit certo rustica verba pede,  
 et satur arenti primum est modulatus avena  
 carmen, ut ornatos diceret ante deos;  
 agricola et minio suffusus, Bacche, rubenti  
 primus inexperta duxit ab arte choros.  
 Huic datus a pleno, memorabile munus, ovili  
 dux pecoris: curtas auxerat hircus opes.  
 Rure puer verno primum de flore coronam  
 fecit et antiquis imposuit laribus.  
 Rure etiam teneris curam exhibitura puellis  
 molle gerit tergo lucida vellus ovis.  
 Hinc et femineus labor est, hinc pensa colusque,  
 fusus et apposito pollice versat opus:  
 atque aliqua adsidue textrix operata Minervam  
 cantat, et applauso tela sonat latere.

Con palos juntos y con hojas verdes  
 Á construir sus chozas le enseñaron;  
 Y por ellos fué el toro al yugo dócil  
 Y sobre ruedas deslizóse el carro.  
 Su alimento cambió; regado el huerto  
 Brindóle entonces frutos cultivados,  
 Dió la uva opresa en el lagar su jugo  
 Y con agua templó su fuego insano;  
 Dió el suelo sus cosechas, y en estío  
 Espigas rubias recogió en el campo,  
 Y con miel de las flores, las abejas  
 En la colmena su panal llenaron.  
 Sometió á la cadencia su palabra  
 El labrador de trabajar cansado,  
 Y satisfecho, en su zampoña ardiente,  
 Ante los dioses ensayó su canto;  
 Con bermellón el rostro enrojecido  
 Las danzas supo conducir, ¡oh Baco!  
 Y te inmoló, al que guiaba sus ovejas,  
 Al jefe del rebaño, en holocausto;  
 Para ofrecerlas á los dioses Lares  
 Tejió un niño coronas por los campos,  
 Y allí para el trabajo de las niñas  
 Llevó la oveja sus vellones blancos;  
 Ellos labor á las mujeres dieron,  
 Con el huso y la rueca el copo hilaron,  
 Y en los telares de Minerva, algunas  
 Al són tejieron de armonioso canto.

Ipse quoque inter agros interque armenta Cupido  
 natus et indomitas dicitur inter equas.  
 Illic indocto primum se exercuit arcu:  
 et mihi, quam doctas nunc habet ille manus!  
 nec pecudes, velut ante, petit; fixisse puellas  
 gestit et audaces perdomuisse viros.  
 Hic iuveni detraxit opes: hic dicere iussit  
 limen ad iratae verba pudenda senem:  
 hoc duce custodes furtim transgressa iacentes  
 ad iuvenem tenebris sola puella venit  
 et pedibus praetemptat iter suspensa timore,  
 explorat caecas cui manus ante vias.  
 A miseri, quos hic graviter deus urget! at ille  
 felix, cui placidus leniter adflat Amor.  
 Sancte, veni dapibus festis; sed pone sagittas  
 et procul ardentis hinc precor abde faces.  
 Vos celebrem cantate deum pecorique vocate  
 voce; palam pecori, clam sibi quisque vocet;  
 aut etiam sibi quisque palam: nam turba iocosa  
 obstrepit et Phrygio tibia curva sono.  
 Ludite: iam nox iungit equos, currumque sequuntur  
 matris lascivo sidera fulva choro,  
 postque venit tacitus furvis circumdatus alis  
 somnus et incerto somnia nigra pede.

Cupido dicen que nació entre yeguas  
 Y entre ovejas y toros. En el arco  
 Allí al principio indocto ejercitose;  
 ¡Ay! ¡cuánto son hoy hábiles sus manos!  
 Ya no hiere á animales, sino el pecho  
 De niñas y donceles; del trabajo  
 Él al joven aparta; dicta injurias,  
 De la amada en las puertas, al anciano;  
 Y conduce á la joven que en la noche  
 Busca al amante, á su guardián saltando,  
 Y examina medrosa, en las tinieblas,  
 Con los pies el camino y con las manos.  
 ¡Miseró aquél á quien Amor maltrata!  
 ¡Cuán feliz quien gozó su aliento blando!  
 Ven, Amor, al banquete de la fiesta,  
 Mas guarda tus antorchas y tus dardos.  
 Al dios cantad vosotros; invocadle  
 En coro para el bien de los rebaños,  
 Mas si es por vuestro bien, sólo en secreto.  
 También en alta voz podéis llamarlo,  
 Que el aire atruena la festiva turba  
 Frigio són en sus flautas modulando.  
 Jugad, la Noche sus corceles unce,  
 Van los astros en coro tras su carro  
 Y los Ensueños vienen, con pie incierto,  
 Y el Sueño, de alas negras circundado.

## ELEGÍA II



## ELEGIA II

---

Dicamus bona verba: venit natalis ad aras:  
quisquis ades, lingua, vir mulierque fave.  
Urantur pia tura focus, urantur odores,  
quos tener e terra diviti mittit Arabs.  
Ipse suos Genius adsit visurus honores,  
cui decorent sanctas mollia sarta comas.  
Illius puro destillent tempora nardo,  
atque satur libo sit madeatque mero,  
adnuat et, Cornute, tibi, quodcumque rogabis.



## ELEGÍA II

---

Llegó ya tu natal; que todos callen;  
Yo á hacer votos por ti voy ante el ara.  
Quemad en el altar incienso pío,  
Quemad perfumes de la muelle Arabia.  
Ven, Genio, á recibir mis homenajes,  
Tus cabellos ceñidos con guirnaldas;  
Que destilen tus sienes nardo puro,  
Con mi torta sagrada tu hambre sacia,  
Embriágate con vino y de Cornuto  
Acoge favorable las plegarias.



En age, quid cessas? adnuít ille: roga.  
 Auguror, uxoris fidos optabis amores;  
 iam reor hoc ipsos edidicisse deos.  
 Nec tibi malueris, totum quaecumque per orbem  
 fortis arat valido rusticus arva boue,  
 nec tibi, gemmarum quidquid felicibus Indis  
 nascitur, Eoi qua maris unda rubet.  
 Vota cadunt: utinam strepitantibus advolet alis  
 flavaque coniugio vincula portet Amor,  
 vincula, quae maneant semper, dum tarda senectus  
 inducat rugas inficiatque comas.  
 Hic veniat natalis avis prolemque ministret,  
 ludat et ante tuos turba novella pedes.



Él accede; tú qué haces? vamos, pide.  
 ¿Que fiel te ame tu esposa le demandas?  
 Ya los dioses conocen tu deseo;  
 Que eso prefieres á los campos que aran  
 Con bueyes los labriegos y á las perlas  
 Que el Mar de Oriente con su oleaje esmalta.  
 Cumpliráse tu voto. ¿Ves que viene  
 Trayendo Amor, con trepidantes alas,  
 Los lazos de las nupcias amarillos,  
 Lazos que han de durar, mientras la tarda  
 Y cansada vejez, canas y arrugas  
 Á tu cabeza y tus mejillas traiga?  
 Augura larga prole. Ven, ¡oh Genio!,  
 Que juegue turba nueva ante tus plantas.

